

Resúmenes de las plenarias, comunicaciones y talleres por orden alfabético del primer apellido:

Andreina Adelstein

Léxico y terminología: sobre los nombres abstractos [generales] en los textos de especialidad

Plenaria

Los textos de especialidad se caracterizan por la coexistencia de unidades léxicas de distinto grado de especialización: en un extremo encontramos las denominadas “palabras”, que son accesibles al público general, y en el otro “términos específicos”, cuya comprensión requiere de conocimientos técnicos. Estos dos tipos de unidades son las que normalmente reciben mayor atención por parte de la lexicología y la terminología. Sin embargo, entre estos dos extremos se sitúan las unidades del denominado vocabulario académico semitécnico (VAS), a caballo entre el léxico común y la terminología especializada que, hasta la fecha, ha recibido bastante menos atención.

Palabras como aspecto, proceso y problema son nombres abstractos de uso frecuente en textos especializados. Se trata de nombres de un estatuto terminológico peculiar que cumplen un importante papel en la cohesión textual, gracias a su alto grado de inespecificidad semántica. Se han estudiado variados aspectos de su comportamiento lingüístico, tal como lo demuestran las distintas denominaciones que reciben: nombres de segundo y tercer orden (en semántica léxica), shell nouns, nombres anafóricos, signalling nouns, sustantivos rotuladores (en explicaciones sobre su funcionamiento textual), palabra científica general, vocabulario de soporte, vocabulario procedimental, paratérmino, semitérmino (para describir el empleo transversal en diferentes ámbitos del saber).

En mi conferencia me propongo presentar una clasificación y el funcionamiento de los distintos tipos de unidades, concentrándome en estas unidades del vocabulario semitécnico académico, a la luz de las hipótesis de la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1999, Adelstein y Cabré 2001) acerca de la unidad léxica. Se ilustrará el análisis con una selección de los nombres abstractos generales en textos de distinto grado de especialización.

Montserrat Alonso Cuenca y Rocío Prieto Prieto

Didactizar el juego en la clase de EFE para la enseñanza de las unidades léxicas

Taller

En este taller presentaremos actividades lúdicas con el fin de que los participantes conozcan las características y los elementos que intervienen en el juego, especialmente, en los juegos de mesa y se den cuenta de su importancia como recurso didáctico para la enseñanza del léxico en la clase de Español Fines Específicos.

Objetivos:

- Reconocer el valor de los juegos para el aprendizaje y socialización del individuo.

- Adaptar un juego de mesa -con su dinámica, mecánica y componentes- y utilizarlo como recurso didáctico para la enseñanza de diferentes unidades léxicas (tanto monoverbales –verbos, sustantivos...-, como pluriverbales – colocaciones, expresiones fijas-) en la etapa de fijación de la secuencia didáctica y en los diferentes niveles:

1. nivel fonético-fonológico y gráfico (ortografía, pronunciación)
 2. nivel morfológico (género, derivación, composición...)
 3. nivel sintáctico (verbos que exigen un régimen preposicional propio)
 4. nivel semántico (sinónimos, antónimos, campo semántico...)
 5. nivel discursivo (coherencia, cohesión, adecuación...)
 6. nivel sociocultural (familiarización y sensibilización hacia la cultura meta)
- Conclusiones:
Nuestra propuesta implica, por parte del alumno, ser consciente de la importancia del léxico en su etapa de aprendizaje y, por parte del profesor, la necesidad de seleccionarlo de forma adecuada en su enseñanza.

Asimismo, la utilización de los juegos como recurso didáctico en el aula potencia la comunicación auténtica, la imaginación y la creatividad, así como, el contacto y la relación del grupo, habilidad social imprescindible en el ámbito profesional para poder mantener una comunicación eficaz y crear un grado de confianza.

Cristina Aruffo Alonso, José María Cuenca Montesino y Drina Román

Las metodologías activas en la clase de español para fines profesionales: ¿y si hacemos una propuesta?

Taller

Los nuevos enfoques metodológicos para la enseñanza en formación inicial del español para fines profesionales (EFE/EFPP) hacen posible que el proceso de adquisición - aprendizaje encuentre un medio vehicular privilegiado en las denominadas metodologías activas, pues estas le permiten al aprendiente la apropiación de la lengua desde una perspectiva co-accional en un contexto interdisciplinar e intercultural altamente significativo. Asimismo, la evolución del paradigma digital (TIC, TRIC, TAC, TEP) ha favorecido la emergencia en el aula de dichas metodologías, aportando una serie de beneficios tanto desde el punto de vista didáctico (aprendizaje colaborativo, aprendizaje cooperativo, coformación y coevaluación) como desde el punto de vista competencial (actividades lingüísticas de recepción y de producción; competencias léxica, gramatical, intercultural, ética, informacional y digital). La lengua, por ello, deja de ser mero objeto de estudio para convertirse en una herramienta más con la que el aprendiente deberá llevar a cabo una tarea determinada, en un contexto profesional concreto y con una finalidad eminentemente colectiva.

Este taller propondrá a los participantes una actividad práctica para que reflexionen sobre los beneficios que conlleva implementar las metodologías activas en una clase de EFE/EFPP. El objetivo es que los participantes constaten que el análisis de necesidades es el punto de partida ineludible del enseñante y que la imaginación y la creatividad son garantes de una

planificación exitosa en el ámbito de dichas metodologías. Para ello someteremos a los participantes cinco situaciones. Se agruparán en grupos pequeños, y cada grupo hará una propuesta de cronograma para un curso de 20 horas de español de aprendientes francófonos en el ámbito jurídico, de los negocios (administración de empresas), del turismo (hostelería), de la salud (enfermería y psicología) y de la ciencia (ingeniería) tomando como base las metodologías activas. Asimismo, este taller les permitirá a los asistentes analizar el perfil del aprendiente francófono.

M. del Carmen Balbuena Torezano

El análisis organoléptico del vino: estudio terminológico desde una perspectiva contrastiva (alemán-español)

Comunicación

El presente trabajo tiene como objetivo fundamental establecer los dominios y subdominios propios del evento [vino], y, dentro de él, del evento [cata] en español, al tiempo que determinar su correspondencia en alemán, mediante el análisis de terminología propia del sector vitivinícola, dentro de una tipología textual ampliamente empleada: la nota de cata. Analizaremos, partiendo de documentos reales, el léxico propio de este tipo de textos, teniendo en cuenta las distintas fases de análisis del vino (visual, olfativa, gustativa) desde un punto de vista contrastivo. En este sentido, partimos de las premisas que sustentan el Proyecto de investigación WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España, centrado fundamentalmente en el léxico propio del sector vitivinícola desde los múltiples dominios y subdominios léxicos que conforman una terminología propia y especializada como es la del mundo del vino.

Almudena Basanta y Lieve Vangehuchten

Las cartas de presentación en los informes de RSC: un análisis contrastivo de un corpus chileno, mexicano y español

Comunicación

Con esta investigación queremos contribuir a la creación de un nuevo currículum para el español como lengua extranjera con fines económicos y comerciales. Tal como proclaman los especialistas, urge la necesidad de investigar las dimensiones sociales, políticas y culturales, además de sociolingüísticas y dialectales, del actual español global del mundo de los negocios. De ahí que nos centremos en un aspecto del mundo empresarial que es de una gran relevancia hoy en día, es decir la Responsabilidad Social Corporativa (RSC), como herramienta de una política de economía sostenible. Trabajaremos en tres variantes de la lengua española: el español peninsular, el mexicano y el chileno. Esta decisión se justifica por el hecho de que pertenecen a tres zonas de implementación de RSC diferentes, que coinciden con sendas zonas dialectales.

En una primera investigación de este corpus hemos analizado las diferencias conceptuales de la RSC respecto a los actores sociales a los que va dirigida. Para esta comunicación

profundizaremos nuestro análisis enfocándonos en el discurso de las cartas mismas y, más concretamente, en los elementos lingüísticos que revelan el grado de compromiso que presenta cada empresa con la RSC. Estos elementos pueden ser la presencia de formas exclusivas para hablar de la RSC, como por ejemplo el uso de negaciones, de adverbios que matizan, o de alternancias en los sujetos de los verbos, puesto que las pormenorizaciones suelen ser un indicio de la veracidad de los hechos. Asimismo analizaremos el uso de los tiempos con el fin de comprobar si los datos que se mencionan en las cartas son logros reales, o más bien planes que aún no se han llevado a cabo. La sintaxis será otro elemento revelador, ya que el uso de estructuras lingüísticas complejas, con oraciones subordinadas, refleja que la comprensión de la temática por parte de los autores es más profunda.

Khadija Chkirni

Emprendimiento y el Español en Marruecos

Comunicación

El hispanismo marroquí se remonta a los años 60 con la creación del primer Departamento de Lengua y Literatura Españolas y que en la actualidad son unos diez. En estos departamentos la docencia es en español impartiendo asignaturas de lengua, literatura e historia y civilización españolas e hispanoamericanas.

Además de estas disciplinas que se imparten a nivel nacional, en nuestro departamento de Agadir tuvimos la oportunidad de enseñar Cultura Empresarial como materia transversal durante dos años y llevamos cinco años organizando talleres sobre cultura empresarial, emprendimiento y la creación de empresa.

Nuestra propuesta para Primeras jornadas de español con fines se inscribe en el eje temático de Enseñanza de EFE. Consiste en presentar los resultados y las observaciones sobre el aprendizaje del español a través de la enseñanza de la cultura empresarial y el emprendimiento. En esta propuesta nos motiva el hecho de que en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas el espíritu empresarial además de ser un fenómeno económico es también un campo de la educación y la investigación.

Nuestro objetivo es demostrar cómo los contenidos y las actividades de cultura empresarial y emprendimiento sirvieron de un nuevo escenario donde los jóvenes universitarios actúan y aprenden pensando y expresándose en el español como lengua extranjera; al mismo tiempo que adquieren un lenguaje en un uso especial y distinto al que aprenden en Humanidades.

La naturaleza de los talleres requiere el uso de la pedagogía activa dado que los estudiantes se interesan por el aprendizaje contextualizado y acompañado de prácticas. Para ello, hemos diseñado tres escenarios de aprendizaje basados en métodos de pedagogía activa que consisten en: aprendizaje por caso, aprendizaje por problema y aprendizaje por proyecto.

Margaret Cop

Los nuevos diccionarios bilingües en línea: castells colaborativos. El ejemplo de

www.pons.com.

Plenaria

La metodología de trabajo y los contenidos de los diccionarios bilingües son fundamentalmente diferentes a los de los monolingües. Hasta los lexicógrafos bilingües corren el peligro de pasar esto por alto, dado que el proceso de la lexicografía bilingüe es complejísimo. Allá donde la tarea monolingüe termina, comienza la del lexicógrafo nativo de la L2. Aportar una traducción que funcione en el contexto concreto que necesita cada usuario es una tarea titánica, porque las posibilidades son infinitas. También es imprescindible evitar interferencias entre la lengua de partida y la de destino.

Además, un diccionario bilingüe de calidad se compone normalmente de dos partes (L1-L2 y L2-L1), que no son nada simétricas y deben servir a usuarios con dos lenguas maternas distintas.

Dado que un diccionario en línea alcanza el mercado global, los usuarios necesitan variedades lingüísticas diferentes y resulta imprescindible localizar el portal en los idiomas correspondientes. Los diccionarios bilingües registran, describen y traducen el uso real y, consecuentemente, no pueden ser prescriptivos.

Con el inicio de la era digital, el último siglo ha presenciado cambios significativos en el trabajo lexicográfico y en los diccionarios mismos. En este siglo los cambios han sido aún más drásticos y la web 2.0 ha tenido un gran impacto sobre el contenido, el diseño, el concepto de la autoría, la identidad de los autores y los métodos de trabajo.

Respecto al contenido, ha aumentado el número y el tipo de palabras y expresiones recogidas. El servidor ofrece suficiente espacio para incluir, p. ej., palabras compuestas fáciles de traducir y diversas variedades geográficas, incluso en la lengua de destino. Visto el papel cada vez más importante del lenguaje especializado de varios campos en el día a día, es también viable integrar este vocabulario. El medio en línea permite publicar nuevas entradas enseguida y actualizar el diccionario casi inmediatamente.

No obstante, este amplio volumen de información —que no cabe en un libro— debe ser organizado y presentado en pantalla de manera clara y amigable para el usuario. A este respecto, estamos desarrollando nuevos conceptos lexicográficos.

Con los desarrollos de la web de hoy en día, la redacción lexicográfica, compuesta por lexicógrafos nativos de cada lengua, elabora las entradas nuevas en la nube. En el diccionario abierto —OpenDict— cualquier usuario puede crear sus propias entradas. La redacción las revisa y edita. Todas las entradas pueden ser completadas, corregidas, etc. por los lexicógrafos y, en el OpenDict, también por otros usuarios, de forma análoga a como se levanta un castell.

M^a Sagrario del Río Zamudio

La enseñanza del español jurídico a través de la Ley 13/2005 de 1 de julio

Comunicación

El tema de esta comunicación es la enseñanza del español jurídico a través de uno de sus numerosos géneros, es decir, las leyes. En concreto nos ocupamos de la Ley 13/2005, de 1

de julio, por la que se modifica el Código Civil en materia de derecho a contraer matrimonio que en su día fue muy polémica, pero que, al mismo tiempo, representó en la sociedad española un paso hacia delante. En cuanto a los objetivos, el principal es el de demostrar que mediante la traducción de dicha Ley al italiano es posible enseñar a los estudiantes italófonos las características del lenguaje jurídico tanto a nivel léxico y morfosintáctico como cultural. Por otra parte, el escrito abunda de referencias a la institución del matrimonio en España, así como de la terminología típica de este tipo de textos como son los culturemas, los falsos amigos, los cultismos y los tecnicismos entre otros.

Nuestras conclusiones son que el acercamiento a este tipo de lenguaje gracias a la traducción permite a los estudiantes comprender los conceptos y por ende fijarlos en la mente dado que otro de los objetivos es lograr traducirlos en italiano. Asimismo, la elaboración de un pequeño glosario les ofrece la posibilidad de enriquecer sus conocimientos en este ámbito.

Gerhard Edelmann

La formación de traductores jurados como medida para asegurar la calidad de la interpretación y traducción ante tribunales y autoridades

Comunicación

El derecho a traducción e interpretación para aquellas personas que no hablan o entienden la lengua del tribunal o de la autoridad es un derecho fundamental consagrado en la Convención Europea de Derechos Humanos así como en las Constituciones y las Leyes procesales de los países.

Las Directivas 2010/64/UE y 2012/13/UE tienen por objetivo garantizar que la calidad de la interpretación y la traducción facilitadas sean suficientes. Desgraciadamente, los requisitos establecidos por estas normas europeas se limitan a regular aspectos formales. Por otro lado, los jueces critican a menudo la calidad de los intérpretes y traductores jurados que, en su opinión, no es siempre aceptable.

En esta contribución voy a tratar el tema del aseguramiento de la calidad de la traducción jurídica ante tribunales y autoridades mediante medidas en el ámbito de la formación profesional de traductores jurídicos, basándome, por un lado, en mi actividad docente en la Universidad de Viena, y por otro, en la experiencia ganada como miembro de la junta examinadora responsable del otorgamiento del título de traductor jurado en Austria.

Como nos enseña la traductología, los conocimientos sobre la materia en cuestión constituyen un requisito imprescindible para la comprensión de textos especializados. Basándome en ejemplos prácticos, voy a demostrar que no resulta posible traducir adecuadamente ni siquiera unos términos jurídicos fundamentales sin un conocimiento profundo de métodos jurídicos y de los determinados ordenamientos jurídicos.

Desde hace mucho tiempo se viene pidiendo que se preste mayor atención a la enseñanza de conocimiento especializado en la formación. Desgraciadamente, los planes de estudios de las Universidades, por regla general, no toman en consideración este requisito. El perfil de competencias señalado en el programa del Máster Europeo en Traducción (EMT), por

ejemplo, menciona el conocimiento especializado, pero lo trata en el marco de la competencia para buscar información, lo cual, por supuesto, no es suficiente.

En la literatura se insiste en la necesidad de reforzar la enseñanza de contenidos didácticos en la formación de traductores jurídicos que cubran varios ordenamientos jurídicos y el Derecho comparado, y se propone estructurar un propio plan de estudios distinto de otros módulos de la traducción especializada. En mi opinión, se trata de una propuesta oportuna porque una formación de traductores jurídicos que no vaya acompañada de una integración bien meditada de la enseñanza de conocimientos especializados no podrá garantizar la calidad necesaria para esta profesión.

En mi contribución voy a presentar soluciones prácticas en base a planes ya existentes y mis propias propuestas relativas a la formación de traductores jurídicos, que son capaces de garantizar, mediante los servicios de traductores y intérpretes, la igualdad ante tribunales y autoridades exigida por la ley.

Natalia Escolà Amaro

Propuesta práctica sobre la didactización de cortometrajes en clase de EFE

Taller

El taller estaría enfocado a mostrar los efectos beneficiosos en la competencia comunicativa de una buena didactización de cortometrajes no pensados para el aula mediante una propuesta práctica. Para ello, definiremos las características o requisitos básicos de la didactización de un cortometraje en clase de EFE, propondremos uno como ejemplo práctico y, por último, identificaremos qué aspectos de las destrezas para fines específicos pueden desarrollarse con el uso de materiales audiovisuales auténticos. El tema del taller gira alrededor de la creación y la adaptación de materiales para la clase de español para fines específicos, los componentes de la competencia comunicativa, el uso de las nuevas tecnologías en el aula de ELE, la adquisición de estrategias de aprendizaje y la lengua como manifestación de la cultura.

Ana M. Fernández- Vallejo

La negociación en la comunicación corporativa digital. Una aproximación discursivo-lingüística a microblogs del IBEX 35

Comunicación

El objetivo de este trabajo es analizar cómo los clientes expresan sus quejas a través de un canal relativamente nuevo, Twitter; y cómo las compañías responden al malestar expresado a través de este canal. En definitiva, se propone un análisis pragmático de la noción de queja y disculpa, lo que nos va a permitir profundizar en la expresión de cortesía lingüística. El análisis se aplicará a un corpus conformado por los tuits publicados durante el mes de junio y julio de 2017 por Iberia, Banco Santander y BBVA; tres compañías que cotizan en el Ibex 35 y destacan por la atención al cliente ofrecida a través de este canal. Entendemos que esta investigación, centrada en la aproximación lingüístico-discursiva, completará otros estudios sobre la negociación entre cliente y

empresa enmarcados en áreas como las relaciones públicas, comunicación digital corporativa y la comunicación de crisis.

Ana García Esteban y Teresa Martín Sánchez

Aplicaciones y dinámicas del juego en la clase de ENE

Taller

En el taller trabajaremos con distintos modelos de juegos operativizados y de actividades gamificadas en el marco de una unidad didáctica para la clase de EFE.

Nuestro objetivo es mostrar algunas de las posibilidades que ofrecen las aplicaciones y las dinámicas de los juegos dentro y fuera del aula para favorecer y propiciar:

- la adquisición de la lengua
- el desarrollo de habilidades sociales y comunicativas
- la motivación e implicación de los estudiantes
- las actitudes positivas hacia el aprendizaje de la lengua
- los grupos de trabajo armónicos

Las actividades ofrecerán algunas adaptaciones y una selección de elementos de los juegos como modelos de trabajo para integrar en nuestra planificación que nos servirán para:

- la presentación de la identidad del estudiantes y el conocimiento de los miembros del grupo
- la creación de historias
- la práctica y evaluación de conocimientos gramaticales y léxicos
- el intercambio comunicativo en situaciones propias del ámbito elegido

Nuestra conclusión es que los juegos y sus elementos ofrecen muchas y variadas posibilidades didácticas. Con el taller queremos ofrecer un ejemplo de cómo integrar esas actividades en clase para fomentar el aprendizaje, la participación, la cooperación y la creación de un buen ambiente de trabajo.

Santiago García-Castañón

El español y lo español: un valor comercial en alza en los Estados Unidos

Comunicación

A pesar de ciertas actitudes recientes sobre el uso de “English only”, los Estados Unidos no tienen idioma. Literalmente se trata de un país que no tiene una lengua oficial. El sistema judicial reconoce el derecho a un intérprete con cargo al erario público para quienes no tengan conocimientos suficientes del inglés. Lo que sí hay en EE UU es una riqueza lingüística no comparable con ningún otro lugar del mundo. Solo en los EE UU es posible escuchar inglés, español, polaco, yiddish o italiano solo con caminar unas manzanas en una misma ciudad. Y parejo a --e íntimamente relacionado con-- los idiomas, está el valor que cada lengua tiene en función de su valor añadido como fuente que genera riqueza

mensurable, esto es, dinero, un concepto fácilmente comprensible en una sociedad tan brutalmente mercantilizada como la estadounidense.

En el presente trabajo me propongo demostrar que, si bien existen focos de resistencia al empleo de otros idiomas (y el principal objetivo de los ataques es el español), “lo español” es un valor comercial en alza en los Estados Unidos. Para ello ofreceré ejemplos, tomados de la vida cotidiana, de productos y marcas comerciales que destacan la lengua española o explotan la españolidad o elementos de la cultura hispana para obtener un mayor rendimiento económico.

María Eugenia Granata y María Cecilia Ainciburu

El resumen como género académico y científico. Sus relaciones con abstract y riassunto

Comunicación

Esta investigación compara las analogías y las diferencias macro y microestructurales de tres géneros equivalentes riassunto, abstract y “resumen”. En la primera parte, se realiza una revisión de los estudios previos en ámbito profesional y científico, con la intención de focalizar los aspectos que se consideran discriminantes en la práctica de escritura de las tres lenguas estudiadas: inglés, italiano y español (Fernández & Salom, 2000; Hyland & Bondi, 2006; Barrera & Ramírez, 2010; Bondi & Lorés Sanz, 2014). En la segunda parte, se analizan muestras de la primera redacción de resúmenes de tesis de fin de grado o posgrado por estudiantes italianos de ELE, que evidencian prácticas textuales no coincidentes con el formato nativo del género; esto es, que parecen poco adecuadas desde el punto de vista de la pragmática textual (Fiorentino, 2015; Klimová, 2016). Finalmente se organizan los resultados del análisis en vistas de delinear los objetivos de un futuro material didáctico que pueda guiar, en el aula, la escritura del género objetivo de este trabajo.

David Heredero Zorzo y Gemma Santiago Alonso

Retórica intercultural y discurso académico: las introducciones de los artículos de investigación escritos en español por investigadores eslovenos y sus aplicaciones didácticas

Comunicación

El discurso académico ha sido objeto de análisis frecuente dentro de la lingüística aplicada y, más concretamente, en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras con fines específicos. No obstante, el alcance de las investigaciones en lo referente al español como lengua extranjera (ELE) es mucho más reducido. Existen numerosos trabajos que comparan el discurso académico en español con el realizado por nativos de lengua inglesa, si bien estos siempre han puesto su atención en el inglés como lengua extranjera y no en el ELE. La mayoría de estos análisis han sido realizados bajo la óptica de la retórica intercultural, disciplina que Connor (2011, “Intercultural rhetoric in the writing classroom”) define como el estudio del discurso escrito entre individuos con diferentes orígenes culturales.

En esta comunicación se presentarán los resultados de un estudio que, siguiendo los preceptos de la retórica intercultural, analiza artículos de investigación escritos en español

por especialistas eslovenos. El estudio, enmarcado dentro de una investigación de mayores dimensiones, se centra de manera específica en la redacción de las introducciones y las conclusiones. En estos apartados se analizan aspectos como la longitud de los mismos (y su proporción con la totalidad del artículo), el número de párrafos empleado, los movimientos presentes en ellos y los marcadores discursivos utilizados, entre otros. Los resultados se analizan tanto cuantitativa como cualitativamente, contrastándolos con los extraídos de artículos de investigación comparables publicados por investigadores nativos de España.

El objetivo de la investigación es establecer criterios respecto a las diferencias y similitudes del discurso académico de los investigadores eslovenos en relación con los nativos, proponiendo aplicaciones didácticas para resolver las disparidades existentes con el fin de que sus producciones se adecúen a las expectativas de la audiencia a la que están dirigidas.

José Joaquín Martínez Egido

El humor en los blogs económicos y financieros

Comunicación

En nuestra sociedad de la información, y casi superada la web 2.0, las redes sociales, y en concreto los blogs económicos y financieros en español, no solo proveen conocimientos de especialistas de diferentes disciplinas, sino que son facilitadoras de opiniones y conocimientos de todos aquellos que quieran participar. El objetivo de este trabajo es la caracterización general de los rasgos lingüísticos y pragmáticos que se observan en las interrelaciones que se producen en los blogs económicos en los que se constata la presencia de humor. Para ello, en primer lugar, se ha seleccionado un corpus de blogs económicos y financieros de diferente procedencia (institucionales, personales, de prensa general y de prensa económica) y se ha delimitado un espacio temporal concreto de las diferentes aportaciones (2016/2017). Con ellos y con la base de la producción y la recepción del humor, se han analizado los elementos lingüísticos (tecnicismos, la selección léxica, intensificadores, valorativos, atenuadores, etc.) y los elementos pragmáticos (inclusión del emisor o del receptor en el texto, figuras retóricas, etc.) que intervienen en la creación de humor.

El resultado obtenido es una clara caracterización del fenómeno estudiado en el discurso económico y financiero desarrollado en los blogs y, además, su potencialidad para ser utilizados en las clases de español de los negocios, tanto para españoles como para extranjeros.

Walter Koza

Traducción Automática del Conocimiento Médico a partir de la explicitación y reglas transformacionales. Primeros resultados

Comunicación

Desde hace tiempo, se ha evidenciado la necesidad de abordar la relación entre la producción de conocimiento médico y su aprovechamiento por parte de la sociedad. La comunicación entre los diversos polos es compleja, ya que los investigadores y el público interesado en sus hallazgos suelen pertenecer a diferentes comunidades, que se rigen por

tiempos, prioridades y, fundamentalmente, lenguajes diferentes. A tales efectos, en el presente trabajo se describe una metodología llevada a cabo para la elaboración de técnicas de traducción automática del conocimiento médico (TACM) mediante la explicitación léxica y reglas transformacionales de reescritura. La explicitación es una técnica de traducción consistente en hacer evidente en una lengua meta (lengua general) información implícita en una lengua de origen (lengua médica); las reglas de reescritura, por su parte, permiten generar expresiones parafraseadas y de menor complejidad sintáctica, que facilitan la lectura. Para el trabajo computacional, se recurrió al programa NooJ (Silberztein, 2016), que cuenta con diversas utilidades para el tratamiento de lenguaje natural: (i) Gramáticas morfológicas y derivacionales: compilan modelos de flexión y derivación; (ii) Diccionarios: listas de palabras con información diversa; (iii) Gramáticas productivas: sistemas regulares para el tratamiento cadenas de caracteres con determinadas propiedades, y (iv) Gramáticas sintácticas: sistemas regulares para el tratamiento de cadenas de caracteres formadas por dos o más unidades léxicas. Se establecieron tres tareas computacionales: (a) elaboración de un diccionario electrónico conteniendo la traducción de términos especializados en expresiones simplificadas (ej.: 'A(H5N1) = gripe aviaria'); (b) desarrollo de gramáticas informáticas para la detección de la estructura argumental de los predicados de las unidades léxicas en textos de lenguaje natural, y (c) aplicación de reglas de reescritura generadoras de expresiones parafraseadas y con explicitación del significado. Los resultados preliminares demuestran que mediante esta metodología se pueden obtener textos accesibles para el público lego.

Luis Ángel Macías Amigo / Jacobo Barreiro

Del aeropuerto a la sala de reuniones. De la oficina a la cantina. Actividades de improvisación e interacción en actos sociales del ámbito profesional

Taller

Cualquier profesional que trabaje con el español o necesite estar en contacto con el Mundo Hispano y su gente sabe que el ámbito laboral no se reduce a presentaciones, negociaciones, reuniones, correos electrónicos o llamadas telefónicas. Al lado de cada una de esas tareas, existen momentos menos marcados por el lenguaje especializado, que pueden tener una considerable influencia en una reunión de trabajo o en el éxito final de un negocio.

El primer grupo de situaciones aparece tratado o descrito en manuales, atraen la atención de la literatura especializada y los docentes lo abordamos suficientemente en el aula. Sin embargo, nuestros estudiantes y los profesionales que trabajan en español nos manifiestan la inseguridad que sienten en esos contextos informales previos o posteriores a tareas estrictamente laborales. El dominio de habilidades de interacción, un buen entendimiento de la competencia intercultural y el desarrollo de estrategias de comunicación en estas situaciones de interacción informales, socializing o small talk, ayuda a desarrollar la confianza y la seguridad de los profesionales a la hora de utilizar el español para establecer y mantener relaciones en el mundo laboral y de los negocios.

Desde una perspectiva centrada en el alumno, los juegos de rol y la improvisación son recursos de aula que permiten dar tratamiento a una pluralidad de situaciones y actos de habla, tan diversa como las necesidades específicas de nuestros alumnos. Igualmente, con ellos es posible trabajar y crear tareas a partir del discurso aportado por los propios estudiantes, así como tener en cuenta contenidos y exponentes relacionados con la mediación, la interculturalidad, la pragmática y diferentes registros.

Contenidos

- Presentar actividades de interacción basadas en improvisaciones y juegos de rol.
- Reflexionar desde una perspectiva teórica sobre la gestión de las actividades y sus objetivos.
- Objetivos
- Familiarizarnos con los intercambios lingüísticos en contextos informales habituales en el ámbito profesional.
- Presentar posibles herramientas para fortalecer la confianza del profesional en situaciones informales de comunicación.

Lionel Eduardo Magnacco y María Dolores Millán Fernández

Gramática Vintage: del baúl a la clase

Taller

Las personas que nos dedicamos a la enseñanza tenemos presente que parte del éxito del proceso de aprendizaje de nuestros alumnos depende, en gran parte, del grado de motivación que tengan nuestros estudiantes, y que este está relacionado con el mantenimiento y la creación de nuevos estímulos por nuestra parte. La responsabilidad de llevar a cabo esta tarea puede resultar más complicada si el tema a tratar o el ejercicio a realizar resulta en sí poco atractivo. Los profesores dedicados a la enseñanza de EFE, nos encontramos a menudo con contenidos a los que hay que “maquillar” para que su recepción sea positiva y por lo tanto, la adquisición de estos conocimientos tengan un mayor éxito.

Hoy en día, las nuevas tecnologías y sus herramientas aplicables al aula y fuera de ella han hecho más atractivo para nuestros alumnos, nativos digitales, los contenidos que les debemos impartir y que sin duda han facilitado nuestra labor. Sin embargo, en nuestra opinión, existen actividades, tareas “de siempre” (que no necesitan de la tecnología) a las que se les puede seguir sacando mucho partido tanto como docente o como aprendiz.

En este taller volvemos “a la voz, al papel y al lápiz”. Mostraremos diferentes técnicas de dictado aplicables al aprendizaje basado en tareas que ayudarán a los alumnos a poner en práctica la gramática que ya conocen y a desarrollar su interlingua gracias al trabajo colaborativo con sus pares de una forma amena, atractiva y comunicativa.

Roberto Matos Pereira

Español para estudiantes de gastronomía y turismo: una propuesta didáctica para trabajar el léxico de la alimentación

Comunicación

A la luz de los estudios de la Lingüística Aplicada, en lo que respecta a la enseñanza del Español para Fines Específicos (EFE), y específicamente al análisis de manuales didácticos, esta propuesta examina algunas actividades extraídas de libros usados en diferentes centros de enseñanza de idiomas de lengua española en Brasil. Además, reflexiona sobre la importancia del léxico de la alimentación (lo relativo al comer y al beber) para el desarrollo de la Competencia Comunicativa Intercultural (CCI) en las clases de EFE. Se investiga si los modelos de actividades “expresivas” y “receptivas” identificados fomentan un estudio en el que la(s) cultura(s) presentada(s) promueve(n) una lectura significativa y plural de los idiomas involucrados en el proceso de enseñanza y aprendizaje; el portugués y el español. La investigación consta de dos ejes íntimamente relacionados: i) se discurre sobre la relación entre la enseñanza del léxico para la consolidación de la CCI, y ii) se analiza una recopilación de actividades comunicativas en las que el léxico de la alimentación aparece en diferentes tipos de unidades léxicas (locuciones, colocaciones, combinaciones libres, etc.). Ante lo expuesto, se infiere que la naturaleza metodológica de este estudio es cualitativa y bibliográfica. En lo concerniente a la fundamentación teórica, son algunos de los autores consultados: Corpas Pastor (1996), Gómez Molina (1997), Higuera (1997), Gómez de Enterría (2003), Alvar Ezquerro (2003), Pastor Cesteros (2004), Penadés Martínez (2004), Sánchez Lobato & Santos Gargallo (2005), Gelabert (2007), Santos Gargallo (2010), Kumaradivelu (2013) y Mendes (2013). En líneas generales, este estudio invita a los profesores y estudiantes de español a (re)pensar el papel y la planificación del contenido léxico en la enseñanza de EFE.

Paulina Meza

El posicionamiento estratégico en artículos de investigación de Ciencias Médicas, Ciencias Sociales e Ingeniería y Tecnología: variación según el área y la experiencia de los autores Comunicación

Los enfoques más importantes que estudian el discurso especializado y, específicamente, la escritura científica, presentan limitaciones que no permiten indagar en algunas de sus características centrales: su carácter persuasivo y argumentativo. En efecto, en sus trabajos los autores no solo exponen resultados, sino que también intentan convencer a su audiencia de que su investigación es valiosa y digna de ser considerada por su comunidad. El Posicionamiento Estratégico del Autor es un acto discursivo complejo, que permite dar cuenta de la forma en que un investigador se presenta y se valora a sí mismo, y cómo expone y valora su investigación en sus escritos. El objetivo fue determinar la variación de este acto discursivo según dos variables: área de la ciencia y grado de experticia del autor. Para ello analizamos un corpus representativo compuesto por 12 artículos de Ciencias Médicas, 2 de Ingeniería y Tecnología y 87 de Ciencias Sociales, escritos por autores en formación y consolidados. El análisis fue realizado manualmente a partir de categorías propias, identificadas inductivamente, etiquetadas con el software Atlas.ti y validadas en distintas etapas por expertos disciplinares. Los resultados muestran que en dichas áreas los autores, independientemente de su experiencia, despliegan, principalmente, estrategias de

carácter epistémico, que se utilizan para especificar el aporte de la investigación al campo del conocimiento. En cuanto a las diferencias disciplinares, son los autores de Ciencias Sociales quienes ocupan un número considerablemente mayor de estrategias de posicionamiento. Nuestro trabajo puede ayudar en la comunicación profesional de investigadores, estudiantes o cualquier interesado en el discurso especializado de las Ciencias Médicas, Sociales y del área de la Ingeniería, pues entregamos un modelo específico, obtenido a partir de una investigación empírica, con las estrategias reales que utilizan los autores en formación y consolidados de las áreas mencionadas para posicionar sus trabajos.

Miguel Ángel Mora Sánchez

Otrosí digo: La variación gramatical en el español jurídico

Comunicación

Este trabajo va encaminado a la caracterización del español jurídico desde el punto de vista de la lingüística de la variación. Dentro del campo de la sociolingüística actual, la lingüística de la variación establece los condicionantes para concretar los usos lingüísticos que se producen en relación a distintos factores lingüísticos y sociales. La situación de comunicación es uno de esos factores que influye en uso de la lengua. La teoría variacionista del lenguaje establece que este fenómeno se produce en todos los niveles de análisis de la lengua: el fonofonológico, el morfosintáctico y el semántico. Nosotros nos vamos a centrar en el ámbito gramatical como eje central de los usos lingüísticos del español jurídico que lo diferencia de otras lenguas de especialidad, y por lo tanto, de otras formas de variación lingüística. Se realizará un breve repaso de algunas de las características de la gramática del español jurídico como el uso de futuro de subjuntivo (si lo hubiere...), usos del gerundio, presencia/ ausencia del artículo, usos de se , los participios de presente, complejidad sintáctica, etc. Se trata, por lo tanto de delimitar la especificidad del español jurídico dentro de los usos de la lengua, desde una perspectiva que va de la lingüística variacionista al análisis del discurso. Con esta delimitación se pretende facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del español jurídico como uno de los componentes del español para fines específicos, estableciendo una vinculación entre los elementos gramaticales sujetos a variación lingüística y el establecimiento de un posible programa de español jurídico que tenga una finalidad proactiva en el aprendizaje de esta lengua de especialidad, tal y como defienden las tendencias más actuales de metodología de ELE de corte cognitivista.

Gonzalo Moreno Muñoz

¡Ingeniería en español! Una experiencia internacional en el ámbito de la empresa

Plenaria

En el mundo de la empresa, el idioma es una herramienta al servicio de la creación de valor y el medio para alcanzar una comunicación eficiente. En el contexto internacional de los negocios -ya sea con países hispanohablantes o no- la lengua española se ha consolidado como activo empresarial al ser hablada o comprendida por millones de empleados y

directivos pertenecientes a las distintas organizaciones involucradas en el proceso de negocio: clientes, proveedores, consultores, reguladores, etc.

Esta comunicación incluye una experiencia real del mundo de la empresa en un contexto donde el español se abre paso como lengua franca. Una empresa austriaca del sector de las tecnologías de la información y el desarrollo software, haciendo negocios y desplegando proyectos en el único país de Sudamérica que no tiene el español como lengua oficial: Brasil. Abordaremos cómo funciona la comunicación interna y externa, las limitaciones y posibilidades; y varios ejemplos del uso de la lengua en situaciones concretas relacionadas con la ingeniería y la empresa.

Clarena Muñoz Dagua

Representaciones metafóricas en artículos de economía

Comunicación

El empleo de la metáfora como recurso para aclarar conceptos especializados y facilitar la comprensión es una constante en textos divulgación. Desde la tradición aristotélica, este mecanismo retórico se asocia con una variación en el uso de las palabras, de allí que se estudie como metáfora léxica. Sin embargo, en el análisis de textos de divulgación es posible observar que las construcciones metafóricas incluyen, al mismo tiempo, una variación en la expresión de los significados, tema del cual se ocupa la Lingüística Sistémico Funcional con los estudios de la metáfora gramatical de Halliday (1994), quien distingue dos tipos de metáforas gramaticales en la cláusula: ideacionales e interpersonales. Las primeras se asocian a la noción de abstracción, desagentivación y distancia entre el escritor y los lectores; las segundas, hacen referencia a la forma como el hablante expresa los significados en relación con los interlocutores y los vínculos que establece con estos. Este artículo en textos de divulgación científica, en los que se busca explicar y establecer empatía con el lector, se enfoca en las metáforas gramaticales interpersonales.

Con base en el concepto de Metáfora Interpersonal Léxico Gramatical (Muñoz, 2014) y ejemplos de representaciones metafóricas utilizadas de forma recurrente en artículos publicados en revistas de economía de amplia difusión, se muestra la potencialidad de este recurso para la explicación y la negociación de relaciones interpersonales en las interacciones entre expertos y legos. El trabajo hace parte del proyecto de investigación Metáforas de la economía o economía de las metáforas. Efectos de los mecanismos discursivos en la divulgación de las disciplinas, que se desarrolla en la Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca y cuyo objetivo es identificar las funciones de la metáfora léxico-gramatical en la divulgación de conceptos económicos.

Eva Narvajas Colón

Semántica léxica del discurso económico. Aplicación a un corpus para la enseñanza del español como segunda lengua

Comunicación

El estudio versa sobre la aplicación de las aportaciones de la semántica de marcos y el

enfoque léxico a la didáctica del léxico en el aula de español con fines específicos (EFE). Se ofrece una reflexión sobre la importancia de la enseñanza de vocabulario, así como algunas pautas para planificar su enseñanza en el aula con el objetivo de potenciar y desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos, basándonos en qué consiste el conocimiento de una unidad léxica y desarrollando estrategias que afiancen su almacenamiento y consolidación en el lexicón mental para garantizar un adecuado uso por parte del estudiante de lengua extranjera. Nuestra propuesta metodológica se basa en describir algunas redes de relaciones que establecen entre sí palabras en torno al campo léxico del dinero.

Estas redes se basan en distintos tipos de relaciones, en esta ocasión nos centraremos en relaciones de sinonimia y antonimia; atendiendo a aspectos tales como la frecuencia de uso, el efecto que provocan –connotación- y otras unidades léxicas con las que suelen combinarse –colocaciones-. El dominio de una unidad léxica será mayor cuantos más aspectos se conozcan de ella, no hablamos de proporcionar toda esta información cada vez que aparece una nueva palabra; sino de ofrecer progresivamente ese contenido conceptual para que el alumno almacene en su lexicón mental el vocabulario a través de significados y redes. El estudio tiene como objetivo mejorar la competencia comunicativa, intercultural y de mediación de los estudiantes de EFE a través de un más profundo conocimiento del léxico.

Gloria Nieves Iglesias

Revista online interactiva: cómo presentar una Startup en la clase de EFE. Una experiencia de aula enriquecedora y motivadora

Comunicación

Presentar hoy en día qué es una Startup en el campo de los negocios no es nada especial. Pero hacerlo a estudiantes que aprenden EFE puede ser una tarea enriquecedora, ya que por una parte ofrece la oportunidad de poner en práctica toda una serie de nociones léxico-semánticas y gramaticales relacionadas con el tema económico. Y por otra parte, se presta atención a un aspecto importante que todo curso de EFE debe considerar en su currículo, como es el caso de la interculturalidad. Y si además, se adaptan los conocimientos adquiridos sobre el tema aplicando las TICs, resulta mucho más provechoso y motivador para el aprendizaje de la L2.

Así pues, partiendo de estas ideas se presenta la siguiente comunicación, que enmarcada en la Enseñanza de EFE y diseño curricular, es el resultado de una experiencia práctica de aula realizada por los estudiantes BIM de la Hochschule Bremen acerca de un proyecto en el cual tuvieron que elegir una serie de Startups y analizarlas. Para ello se utilizó el método Pestel y Dafo. El análisis y los resultados obtenidos se plasmaron posteriormente empleando las TICs, concretamente los estudiantes realizaron una revista online interactiva.

Se trata pues, de mostrar una alternativa didáctica de aula diferente a los métodos tradicionales de enseñanza de EFE y contribuir a la reflexión acerca del entorno económico que les rodea de una manera más dinámica y desde una perspectiva crítica.

Pilar Pérez Cañizares

Los informes de responsabilidad social, evolución de un género discursivo híbrido: el ejemplo del grupo INDITEX

Comunicación

Los informes de responsabilidad social corporativa (RSC), publicados bajo una gran variedad de denominaciones y con cada vez mayor frecuencia incluidos en el llamado informe integrado, son unos documentos de importancia creciente, sobre todo desde que esta se ha planteado como una oportunidad de éxito más que como un lastre para las empresas.

Esta comunicación se sitúa en el marco de un estudio bastante más amplio en el que se examinan la comunicación de la RSC por parte de algunas grandes empresas españolas del IBEX 35 y otras latinoamericanas, y que tiene como objetivo establecer: a) qué evolución diacrónica han experimentado los informes de RSE en tanto que macrotextos; b) hasta qué punto los informes de RSC son textos informativos (esto es, son textos equiparables, por ejemplo, a los informes anuales de gobierno corporativo) y c) analizar el uso concreto de recursos léxicos, gramaticales y pragmáticos para establecer la función y la intención comunicativa de los informes de RSC.

Esta comunicación tiene como punto de partida un análisis de las memorias de sostenibilidad y de las partes dedicadas a este tema presentes en los informes integrados publicadas por el grupo Inditex entre los años 2002 y 2015, para intentar trazar los rasgos de la evolución de este género discursivo.

Isidoro Ramírez Almansa

El lenguaje publicitario vitivinícola como reflejo de la evolución del sector

Comunicación

El objetivo principal de este estudio es reflejar a través del análisis del lenguaje publicitario del sector vitivinícola la evolución de dicho sector, que en la actualidad sector está experimentando un proceso de internacionalización en España. Como consecuencia, el vino español está adquiriendo cada vez una mayor importancia a nivel internacional, al igual que el intercambio comercial entre España y otros países extranjeros es cada vez más fluido. Esto hace necesario que el vino español se dé a conocer más allá de sus fronteras, lo que ha llevado a bodegas, Consejerías de Turismo autonómicas, agencias de publicidad, etc a crear anuncios cada vez más novedosos. El estudio del léxico de dichas campañas publicitarias permitirá establecer las conclusiones oportunas sobre la especialidad de dicha terminología y la evolución del sector, que mantiene un equilibrio entre lo tradicional y la modernidad. Para ello, analizaremos textos correspondientes a anuncios publicitarios sobre el vino de los últimos veinte años.

Bryan J. Robinson, M^a Dolores Olvera-Lobo y M^a Rosa Castro-Prieto

Terminología y localización

Comunicación

En el marco del proyecto de investigación LOCWEB-PYME de la Universidad de Granada (coordinado por M^a Dolores Olvera Lobo y financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España) adaptamos el Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (Olvera-Lobo et al 2007) al ámbito de la localización web para PYMEs para lo que se identificarán las estrategias más adecuadas que han de adoptar los traductores para la localización de la información web comercial y empresarial desde la perspectiva de la traducción. Para ello se identificará el rol de los diferentes agentes implicados en los procesos de localización, se determinarán las tareas del especialista en localización-traducción y se establecerán directrices y protocolos de trabajo para el asesoramiento y orientación de los especialistas en localización-traducción web orientado a PYMEs con el fin de facilitar y mejorar su desempeño profesional. En la presente comunicación se describirá la formación en terminología propuesta para alumnos del grado en Traducción e Interpretación que siguen las asignaturas de Traducción especializada B-A (Inglés-Español) y A-B (Español-Inglés). El marco metodológico de esta formación se base en la creación de glosarios terminológicos en el formato adecuado para su posterior uso en bases de datos terminológicos MultiTerm mediante el uso de trabajos colaborativos asincrónicos en línea via la plataforma Moodle 2.6. El alumnado de traducción especializada requiere una base sólida en conocimiento terminológico específico en los campos de información web y comercial para que pueda afrontar los retos profesionales exigidos en el ámbito de los PYMEs. Es nuestro objetivo asegurarle este conocimiento y proporcionarle herramientas y estrategias para su consolidación.

Santiago Roca marín

El lenguaje de las ciencias de la salud aplicado a ELE

Comunicación

En el máster de Lenguajes específicos que se imparte en la Universidad de Alicante, en el módulo de El lenguaje de las ciencias de salud se ha podido contrastar la dificultad que tiene el alumnado extranjero para interpretar el discurso médico debido por una lado a su especificidad y por otro a los componentes pragmáticos que lo configuran. A través de este trabajo, se quiere mostrar la necesidad de sistematizar un lenguaje aparentemente objetivo con un léxico que no siempre es preciso en la enseñanza de ELE. Para ello, se analiza una serie de textos orales y escritos de los que se intenta extraer una estructura que sistematice y ayude al aprendizaje de este lenguaje específico a los alumnos de ELE. Por una parte, se analiza el discurso oral de la consulta médica y su estructura pragmático-lingüística y por otra el informe médico y su estructura léxico-textual. Se concluye el trabajo con una propuesta didáctica que ayude a la adquisición de este lenguaje específico dentro de la enseñanza de ELE.

Maria Lluïsa Sabater

La docencia de Español para Fines Específicos, un marco idóneo para la creación y la investigación

Plenaria

El objetivo de esta plenaria consiste en poner de relieve la tarea que realiza el profesor de una lengua de especialidad mostrando las verdaderas dimensiones que alcanza su trabajo y cómo está perfectamente preparado para pasar a otro nivel: el de investigador en el aula. En primer lugar, como profesional, se enfrenta ante todo a unos condicionantes previos que pueden hacerle creer en una pérdida de protagonismo en una profesión que, por definición le adentra en un terreno que no le es familiar, pero sí lo es de los alumnos. Por otra parte tiene que ejercer una actividad multidisciplinar ya que se ve obligado a adquirir un conocimiento razonable sobre el ámbito de especialización de los alumnos. Además, desarrolla unas competencias complementarias pero necesarias como son la interacción constante con los estudiantes, la flexibilidad para modificar su programa según la retroalimentación que reciba, la capacidad de desenvolverse en entornos desconocidos y la aptitud para saber aprovechar los conocimientos de los alumnos, entre otras. En segundo lugar, el profesor de EFE es, prácticamente siempre, un creador de materiales didácticos ya que la imposibilidad de que los métodos le proporcionen todo el material que necesita, tiene que adaptarse a la especificidad del ámbito de sus estudiantes, al tipo de formación que han recibido los mismos, y también a la realidad siempre cambiante del mundo profesional, científico y económico. Nos hallamos, pues, ante un verdadero especialista en su ámbito, perfecto conocedor de la lengua y con sólidas bases teóricas de didáctica de lenguas de especialidad, que ha sido capaz de afrontar serios riesgos de credibilidad para desenvolverse en la profesión, que está dotado de creatividad y que posee, además, una serie de habilidades complementarias. Todo ello constituye un perfil profesional altamente apreciado en la actualidad, pero que podría quedar completado mediante su incorporación a la investigación. A menudo, los profesores han quedado voluntariamente alejados de la misma a causa de la gran separación que sienten entre la investigación y sus necesidades en la práctica de la docencia. Con la descripción de un caso concreto de investigación en la clase que desembocó en una tesis de doctorado, pretendemos demostrar que la investigación-acción en el aula es accesible, útil y enriquecedora para el profesor que la realiza ya que le permite trabajar con seguridad sobre aspectos determinados de sus grupos y, a la vez le hace descubrir otros que le pueden abrir nuevas perspectivas en el ámbito profesional y científico.

Carmen Sanjulián García

Negociar sentipensando: Un enfoque diferente para la clase de ENE

Taller

Aprender a comunicarse en otra lengua de una manera fluida y en lo posible, libre de interferencias, es un proceso largo, complejo y perfectible por definición. Cuando estudiamos una lengua, cada uno de nosotros tiene unas expectativas individuales que están vinculadas a marcos de conocimiento culturalmente mediados (Amenós, Ahern y

Guijarro Fuentes, 2010) que si bien nos ayudan a organizar y comprender mejor nuestro mundo, pueden ser un gran obstáculo para entender otros. Los profesores de ENE debemos proporcionar a los aprendientes no sólo un conocimiento lingüístico y cultural sino también valores (responsabilidad, esfuerzo, respeto, curiosidad, etcétera) que sean útiles en diferentes ámbitos de su vida (Guilherme, 2002) y que faciliten la comunicación (y la negociación) con personas pertenecientes a otras culturas.

No hay recetas infalibles que aseguren la adquisición de una buena competencia lingüística, pero un primer paso puede ser convertir nuestras clases en espacios interdisciplinarios que nos enseñen a mirar de otro modo lo nuevo y lo ya conocido, que nos ayuden a conocernos y a conocer al otro. Crear espacios “sentipensantes” (Galeano, 1989) que generen multitud de preguntas, verdadera fuente de conocimiento. El taller ofrece una serie de ejercicios prácticos para hacernos sentir y pensar la lengua, porque una lengua que no se siente no comunica y una lengua que no comunica no sirve para negociar.

Paloma Serrano Bispe

La importancia del discurso escrito y oral en Derecho Laboral: La conciliación y el juicio oral en Magistratura

Taller

El Derecho laboral es la especialidad del derecho que regula las relaciones entre los empleadores, los trabajadores, los sindicatos y El Estado, tanto en materia laboral como de Seguridad Social.

Es considerada la especialidad jurídica más “viva y dinámica”, concediéndole el derecho un procedimiento procesal especial.

Los actos de conciliación previos al juicio oral en Magistratura (denominación oficial del juzgado de lo laboral y la seguridad social), requieren un discurso preciso con un léxico determinado y diligente en el que la negociación puede conseguir el resultado más beneficioso para las partes implicadas, con el fin de evitar el juicio en sala y acelerar el procedimiento. Por ello, en el presente taller que será eminentemente práctico, se facilitarán a los asistentes los documentos precisos para la redacción de casos concretos y la celebración de la negociación pertinente con el discurso y léxicos procedentes, con el fin de conseguir el acuerdo satisfactorio para ambas partes en la conciliación, evitando el acceso a Magistratura (juicio oral). Por el contrario, otros supuestos requerirán su planteamiento en sala, por lo que se instruirá a los participantes de los medios de redacción y defensa del discurso oral en Magistratura. Los participantes, serán juez y parte en las distintas situaciones reales planteadas en el taller. Los casos a resolver cubrirán tanto el área del derecho laboral, por ejemplo: despido improcedente, impago, etc.; como el área del derecho de la seguridad social: falta de cotización del trabajador por cuenta ajena, falta de alta en la seguridad social, etc.

Al finalizar el taller, los participantes habrán adquirido las claves esenciales para una exposición impecable del discurso tanto escrito como oral en los actos de conciliación previos, así como en el juicio oral ante Magistratura.

María del Carmen Suñén Bernal y Eva Díaz Gutiérrez

Aprendiendo con todos los sentidos en la clase EFE

Taller

En este taller queremos compartir nuestra propuesta para trabajar diferentes aspectos del mundo de los negocios desde un enfoque holístico que apele a la emoción y al uso de los sentidos y que respete los diferentes estilos de aprendizaje. Nuestro objetivo más importante es ofrecer al estudiantado la oportunidad de vivir, practicar y procesar nuevos conocimientos relacionándolos con sus experiencias y conocimientos previos. Por otra parte, aspiramos también a que nuestros estudiantes reflexionen en este proceso sobre su propio aprendizaje y la forma en la que les resulta más fácil acceder a la nueva información y hacerla memorable. Nuestra experiencia educativa, que tiene por título “Productos”, parte de los principios del aprendizaje basado en proyectos (ABP) y el aprendizaje multisensorial y propone a los estudiantes un viaje por el mundo de los productos de origen hispano. En el camino tendrán la posibilidad de investigar sobre su historia, su proceso de producción industrial y su impacto económico.

María del Carmen Suñén Bernal y María Cecilia Ainciburu

El reto de programar un curso de Español para Fines Específicos en el marco de la enseñanza superior

Comunicación

Esta comunicación tiene como objetivo presentar los resultados de una reflexión acerca del vínculo entre géneros textuales la programación de cursos de Español para Fines Específicos (EFE) en el ámbito universitario. La investigación previa toma en cuenta las respuestas de estudiantes universitarios de cursos EFE a las preguntas acerca de sus objetivos y expectativas sobre dicho curso. Paralelamente, se remite a las obras de referencia para intentar abstraer un currículo progresivo en relación con los géneros textuales de un determinado nivel de aprendizaje (Consejo de Europa, 2002; Instituto Cervantes, 2006). Se trata, por tanto, de un trabajo basado en un análisis de necesidades subjetivas y objetivas. Este trabajo se dividirá, por tanto, en tres partes: (a) realizará una revisión de la bibliografía sobre los géneros textuales en la enseñanza de la lengua para fines específicos de acuerdo con la definición de esta última, (b) propondrá un análisis de necesidades de estudiantes universitarios europeos en cursos específicos y (c) realizará una propuesta didáctica basada en los modelos discursivos, la cultura profesional y las metodologías didácticas.

Paloma Úbeda Mansilla y Maria Luisa Escribano Ortega

Activamos y adquirimos vocabulario, mejorando la pronunciación: Actividades con alumnos de ELE en el ámbito de la arquitectura y la construcción

Comunicación

En este trabajo se propone una actividad enfocada a la adquisición (Boquete, G. 2014; Gil, J. 2012) de vocabulario específico en el campo de la arquitectura y la construcción con

alumnos internacionales en la UPM. El objetivo de esta práctica es doble, por un lado mejorar o adquirir vocabulario de su campo de especialización, y por otro, mejorar la pronunciación (Hidalgo, N y Cabedo, A. (2012)). Los alumnos proceden de algunas de las mejores instituciones de enseñanza superior del mundo atraídos generalmente por el prestigio de la arquitectura española y/o por el interés de mejorar su español y abrir su horizonte laboral. Nuestro reto es incluir en el curso de Español para la Arquitectura y la Construcción actividades adicionales para activar los conocimientos previos de nuestros alumnos, ampliar su vocabulario específico y trabajar las dificultades fonéticas que tiene cada nacionalidad. El resultado de esta experiencia y las impresiones recogidas a través de un cuestionario realizado a los alumnos con los que se desarrolló esta experiencia, podría animar a otros educadores como actividad de referencia y ejemplo de ser extrapolada a otros campos de EFE.

Pilar Úcar Ventura

De los mercados a la calle: ¿Lenguaje financiero, lenguaje en crisis?

Comunicación

El tema pretende analizar de qué manera el lenguaje financiero se nutre del lenguaje común y la interacción comunicativa que se produce entre los actantes. Se van a presentar diferentes documentos y textos que plantean la coherencia y la cohesión para la comprensión o la distorsión que mandan los mercados financieros y la bolsa entre otros foros principales. A partir de ejemplos concretos se hará un recorrido lexicológico por los diferentes campos semánticos que ofrecen una mayor polisemia lingüística.

Se analizará el papel del profesor de LFE en el aula y la metodología en uso para la puesta en práctica de expresiones y modismos financieros. En un mundo global se trata de llamar la atención y ser conscientes del valor del lenguaje financiero en la actualidad, desde nuestro país hacia una mayor proyección internacional. Se concluye analizando la universalidad del lenguaje financiero con ejemplos aportados a través de los medios de comunicación.